

Bridging the Gap

我住的城市 一宮 내가 살고 있는 一宮



かぞく・ともだち・こいびと と きらきら かがやく すてきな
イルミネーション を たのしもう！

ツインアーチのメリークリスマス 2017

とても たくさんの イルミネーション が あります。
にちじ
日時：11/11 (土) ~12/25 (月)
かいじょう
会場：138 タワーパーク (一宮市光明寺)

冬の七夕カーニバル〜一宮イルミネーション〜

たなばた の イルミネーション が あります。
にちじ
日時：11/30 (木) ~2/14 (水)
かいじょう いちのみやえき
会場：一宮駅 の ちかく (一宮市栄)

ホワイトイルミネーション

12/9 は 豚汁 が もらえます。
にちじ
日時：12/9 (土) ~12/24 (日)
かいじょう びまいちょうしゃ ちゅうしゃじょう いちのみやしひがしいつしる
会場：尾西庁舎 の 駐車場 (一宮市東五城)



Let's enjoy the shining and shimmering lights and illuminations in the City of Ichinomiya with family, friends, and loved ones!

Merry Christmas at Twin Arches 2017

Theme: "Ring, To the Bright Future."
The park will be illuminated with approximately 300,000 lights.
Date: November 11 (Sat)—December 25 (Mon)
Place: 138 Tower Park (Ichinomiya city Komyoji)

Winter Tanabata Carnival —Ichinomiya Illuminations—

The illumination that spins the image of the story of Vega and Altair will be shown.
Date: November 30 (Thurs)—February 14 (Wed)
Place: In the vicinity of Ichinomiya Station (Ichinomiya city Sakae)

White Illumination

On the first day, there are events such as "Lighting Countdown", "Free Distribution of Pork Miso Soup" and so on.
Date: December 9 (Sat)—December 24 (Sun)
Place: Around the west parking lot of the Bisai City Hall.
(Ichinomiya city Higashi Itsushiro)

与家族、朋友、恋人享受闪闪发光的一宫灯饰吧!

双拱门恭贺圣诞 2017

Ring~闪耀、向明天的主题
园内装饰大约 30 万球的灯饰。
时间：11/11 (星期六) ~12/25 (星期一)
地点：138 塔公园 (一宫市光明寺)

冬天的七夕狂欢节~一宫灯饰~

联想关于织女和牛郎故事的灯饰登场。
时间：11/30 (星期四) ~2/14 (星期三)
地点：一宫车站周边 (一宫市栄)

白色灯饰

第一天,有点灯倒计时、免费配给猪肉酱汤等。
时间：12/9 (星期六) ~12/24 (星期日)
地点：尾西厅舍西侧停车场周边 (一宫市东五城)



가족・친구・애인과 반짝반짝 빛나는 이치노미야의 일루미네이션을 즐기시다!

트윈 아치의 메리 크리스마스 2017

Ring~< 빛나는 내일로 >라는 테마로 경내가 약 30 만구의 일루미네이션으로 장식됩니다
일시：11/11 (토) ~ 12/25(일)
장소：138 타워파크(이치노미야시 교묘지)

겨울의 칠석 카니발~이치노미야 일루미네이션~

견우와 직녀의 이야기를 이미지로 형상화한 일루미네이션이 등장합니다.
일시：11/30 (목) ~ 2/14(수)
장소：이치노미야역 주변 (이치노미야시 사카에)

화이트 일루미네이션

첫날은 점등 카운트다운가 있으며, 돈지루도 무료로 나눠 드립니다.
일시：12/9 (토) ~ 12/24(일)
장소：비사이청사 서쪽주차장 주변 (이치노미야시 히가시이츠시로)

ひ にちなどが へんこう ばあい があります。事前に調べてから いきますよう。

The schedule may change, so please check before joining the events.
以下各活动也有日期变更的情况。请勿必在事前确认后再出门。

Fb: <https://www.facebook.com/iia138>



「Wishing to be a college student in the future」

On July 22nd “iia” held an instructive meeting for foreign children wishing to go on to high school. They came together with their parents to the meeting room in the “i-Building.”

The children and parents were from foreign countries, mostly the Philippines, China, and Peru. Miss Mori from Plus Educate, and Mr. Kuno from Ichinomiya High School gave lectures on education and school lives.

In their lectures they spoke about;

It is most important for high school-oriented children to ask their teachers for their advice on their studies and it is also important to talk a lot about their future lives with their parents.

One high school student spoke about his experience during his school days.

At first, he could not make himself understood in Japanese. Then he practiced his Japanese very hard even at a supplementary school. He studied “kanji” characters for 6 hours every day. He says he is sure you can make it to be a high school student if you never give up and study hard.



The children in the room were asked their opinions on their reasons to go on to high school. They said they would like to make friends in high school, or the high school life should be enjoyable. One diligent child said that he would like to go on to college to be a doctor.

Finally, parents must prepare some amount of money for school expenses.

The children and their parents who attended the meeting looked to be thinking over their future lives.

将来要去上大学！坚决不放弃！ 面向外国人儿童学生的升学说明会 一宫车站大楼 i-大楼 7月22日

面向住在市内的外国人儿童学生，举行了高中的升学说明会。参加最多的是持有菲律宾、中国、秘鲁国籍的父母和子女。

邀请林显子讲师讲解为了升高中的准备，以及为什么要升高中的必要。另外，一宫定时制高中学校的久野老师、还有一宫中学毕业通过考试而升入高中的二位学生的体验之谈。

不管怎样重要的是，从小学生的时候开始来这样的场合听讲，然后和中学的老师、儿童、父母商量理解而决定。讲师说不要被他人的谣言所迷惑，对于儿童来说考虑最好的升学道路是最重要的。

向这次参加的儿童们问了为什么要想升高中。于是想交朋友、高中生活看起来很快快乐、其中也有因想成为医生而升高中一直到大学的积极主动的儿童。

高中学生的体验谈，首先的问题是日语。据说最初都不能沟通，连自己的心情都无法表达。尽管如此也去补习班，每天学习6个小时的汉字。周围人的协助、本人的努力、有不放弃的坚强意志的话就不要紧。很有自信的说想升大学。

然后父母所做的事就是准备钱。公立、私立一样花钱。

能感受到参加这次会的父母和子女正在认真考虑将来的事的样子。

International exchange at home!!

- Home-stay for students who attended a summer seminar held by Nagoya University – August 18 through 20

Students were selected from various Asian countries and they attended a summer seminar held by Nagoya University. Eight of the students, who came from Uzbekistan, Laos, Mongolia, Vietnam and Cambodia, stayed in home-stays for two nights and three days in Ichinomiya.

The students had a lot of luggage even though they were only staying for two nights, and were both excited and nervous. After the ceremony where they met their host families for the first time, the students relaxed and were able to enjoy talking with their host families. Children of the host families showed no reservations and enjoyed playing with their international guests.

In the ceremony, one of the students who lives in a land-locked country was asked, “What do you want to do in Japan?” he answered; “I want to see the sea and Japanese fireworks.” After the ceremony the students started their homestay experiences.



One of the students went with her host-family to a BBQ near the Ibi River in Gifu Prefecture. She tried delicious salt-grilled sweet fish, and then enjoyed playing together with the host children in the river. That night, she also took part in a local summer festival near her host family’s house, where she wore *yukata* and tried *Bon* dancing for the first time. She also tried making *takoyaki* for lunch, and was able to make them well.



Homestay is an amazing experience which makes lifelong memories.

Want to have fun and make great memories? Try home-stay!!

Farewell message from Roseanna, Thank you for the past 3 years!

The 3 years I spent as a co-ordinator of International Relations came to an end in the blink of an eye. The time I spent here is too wonderful for words, thanks to everyone in Ichinomiya City.

As a co-ordinator of International Relations, I was able to interact with a lot of different people. I visited elementary and junior high schools, and special needs schools in Ichinomiya and was impressed by their attention to my presentations of New Zealand. At cultural seminars, I made New Zealand confectionery, introduced wine culture over tasting, and talked about our quirks and New Zealand English, which helped to make a bridge between New Zealand and Japan for many people in many ways. Through these grass-root exchanges, I believe relations between New Zealand and Japan will continue to be strengthened. I hope I have been of help with this.

Reading over my resolutions written when first I came to Japan, I had written to master Japanese cooking and climb Mt. Fuji. Just the other day I finally stood at the top of Mt. Fuji and achieved all my goals. Thanks to the support of many people, especially volunteers of the International Association, Lifelong Learning division members, school teachers, students and new friends in Ichinomiya, it has been a very valuable experience for me.

I really owe you all a lot. Again please let me say a big thankyou for everything during the past 3 years from the bottom of my heart.

Finkle-Vern Roseanna

From Wellington New Zealand
Active in many new activities like English
Free Talk and New Zealand wine cultural
seminars, leaving a great legacy.
(Tenure; Aug.2014 - Aug.2017)



ロザンナの告別詞三年的时间，谢谢！

作为国际交流员的三年时光，一转眼就过去了。在这里度过的时间是用语言无法形容的，对我来说是无比珍贵的经验。这都多亏了大家。

作为国际交流员，我接触了很多人，曾经访问过一宫市的小学，中学，还有特别支援学校，每位学生都很认真的听我介绍新西兰这让我很感动。在文化讨论会，我们一起制作新西兰的点心，一边试饮红酒，一边介绍红酒文化，我们还谈了关于方言，手势，和大家一起通过各种形式，使新西兰和日本有了更深一步的交流。通过这些小小的交流，我深信在未来新西兰和日本会更加友好。在这当中，很高兴能够献上微薄之力。再一次翻开来日时的文章，“我想要学会做日本料理，还有想登上富士山。”，几天前我登上了富士山顶，实现了我所有的目标！

感谢大家，特别是国际交流协会的志愿者，生涯学习科的大家，学校的老师和同学，以及支持我的朋友，我想我成长了许多。

这三年真的受到大家的许多帮助，我发自内心的感谢大家。

国际交流员フィンクルヴァーン ロザンナ

Jonathon Rudd, Coordinator for international relations. Hello from NZ! Please call me Jono ~

I've just arrived in Ichinomiya, and don't know my way around well yet, so if you see me looking lost, please stop to say hi! This will be my third year in Japan in total. In 2013 I came to Japan on a working holiday visa and worked in the motorcycle import/export business. I then came back again in 2015 to study at Tohoku University for a year. While I was here on my working holiday, I lived in Mitaka city, Tokyo, and commuted daily to my workplace in Saitama by motorcycle. Being a motorcycle lover, riding two hours every day was great. When asked how I became interested in Japan, I would have to say that it was a result of my family in NZ hosting people from all over the world as a homestay family. Amongst all the different nationalities of our guests, the Japanese stood out as kind and polite people and I gained an interest in studying the language and culture.

When I was at Tohoku University I was in the car club and the motorcycle club and had plenty of like-minded friends, but of course after we have all graduated and been spread out all over Japan by our various employers, even if I go back to Tohoku, my friends are gone! So the plan is to make car and bike friends in Aichi. I have a dream for my future career and am aiming for New Zealand ambassador to Japan. Working here in Ichinomiya in a government office international position will be a great stepping stone. If you have any questions, or would like to discuss anything, feel free to contact the Lifelong Learning Division at the Ichinomiya City hall. That's all for now but am looking forward to meeting the people of Ichinomiya!

Jonathon Rudd, 25 Years old

From: Christchurch, New Zealand

Interests: Cars, bikes, language, teaching

Greeting: I'm looking forward to my next
3 years here



新国际交流员 Rudd Jonathon (鲁德 乔纳森) 大家好 我来自新西兰! 请叫我 jona (乔纳)

大家好,我刚来一宫市不久,对于一宫市还不了解,如果大家在一宫市偶遇到我一定要和我打招呼呀!今年是我第三年来日本。2013年我通过假日打工旅游的机会做过一年时间的进出口相关工作,2015年在东北大学就读一年。

假日打工旅游的时候住在东京的三鹰市,在埼玉工作,驾驶摩托车两地往返。因为我的爱好就是摩托车,所以每天驾驶两小时的摩托车觉得特别幸福!对日本感兴趣,是因为很久以前家里就开始为留学生提供民宿,各个国家的留学生中,日本人的性情淳朴有礼貌吸引了我,从那时起我便想学习日本语言和日本文化。

在东北大学的时候,我加入了自动车和摩托车兴趣组,交到了许多朋友,但是毕业后大家都去了不同的地方,就算回到东北部也没有能相聚的朋友,所以我想在爱知县结交一些新的朋友可以一起讨论自动车和摩托车。将来我想留在日本,希望能担当新西兰代表大使的工作。我认为作为一宫市政府的国际交流员也是很重要的经验。如果大家有关于新西兰的问题或者讨论,不管什么时候都欢迎大家到一宫市国际交流协会联系我!请大家多多指教。

Rudd Jonathon (鲁德 乔纳森) 25岁

出身:新西兰 克莱斯特彻奇

爱好:摩托车、自动车、语言学、英语指导

对大家说的一句话:这三年请多多关照。

新西兰南岛与父亲(照片右)骑车旅行。

Our Neighbor



Sara Tanoue is from Peru.

When I saw her for the first time, she was reading a Spanish picture book to children in the Ichinomiya City Library storytelling room. She explained in a cheerful voice, "Do you know 'Pinocho'? He's called 'Pinokio' in Japan." I admired her ability to turn her affectionate eyes as she interacted with each of the children. In addition to reading to children, she has been involved in various volunteer work, for example, serving as a Peruvian cooking instructor using her inherent talent. Peru, famous for its World Heritage Site, Machu Picchu, which is said to be the place of origin of the potato. A wide range of potatoes selected from more than 100 species are sold at supermarkets there, making potatoes the center point of Peruvian cuisine.



Fifteen years have passed since she came to Japan with her Japanese-descended husband. Her skill in Japanese speaking, albeit poor during early years, dramatically developed when she started talking with the parents of her daughter's friends, which we call 'mama-tomo'. Their daughter who was born in Japan is now in junior high school. Sara usually asks her any questions that she still cannot understand even after she has asked her mama-tomo.



Sarah said, "When I was younger, I never imagined I would end up living in Japan, but being here now and being surrounded by kind people, I am happy to be here. I don't know what problems I will face in the future, but for now I try to forget, and will think through and deal with those problems when they come".

Recruiting readers of foreign picture books!

외국어 그림책 읽어 주실 분 모집!

The Ichinomiya International Association holds a foreign picture-book reading event on the 1st Sunday of every month. In this event, we provide children with opportunities to hear sounds of foreign languages, literature, and also meet foreigners. And at the same time we hope that children can feel the foreign nature and culture interspersed in picture books. We are looking for readers in April or later in 2018, so please let us know if you would like to participate.

Description: Reading foreign books (in foreign languages and Japanese) and introducing foreign countries to infants (before elementary school age) and parents

Date and Time: First Sunday of every month from 11 am to 11:30 am

Location: Central Library (within Owari Ichinomiya Station Building)

Gift of appreciation: 5000 yen

For inquiries: Ichinomiya International Association

TEL: 0586 - 85 - 7076

EMAIL: kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

이치노미야시 국제교류협회에서는 아이들에게 외국어의 소리 · 문학 · 그리고 외국인과의 접할 기회를 제공함과 동시에 그림책 속의 이국적인 자연 환경과 사회를 맛볼 수 있도록 해 주기 위해 매달 첫째 주 일요일에 외국어 읽어주기 행사를 진행하고 있습니다. 2018년 4월 이후부터 가능하신 분을 모집합니다. 희망하시는 분들께서는 이치노미야시국제교류협회로 연락 주시기 바랍니다.

내용 : 초등학교 입학 전의 아동과 보호자를 대상으로 외국어 그림책 읽어주기

(외국어와 일본어) 그리고 그 나라 소개

일시 : 매달 첫째 주 일요일 오전 11시부터 오전 11시 30분까지

장소 : 중앙도서관 (오와리이치노미야역빌딩 안)

사례 : 5천엔

문의처 : 이치노미야시 국제교류협회

TEL : 0586-85-7076

EMAIL : kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

Information about free Japanese classes for foreigners

只提供给外国人免费学习日语教室的通知 / 외국인을 위한 무료 일본어 교실

Ichinomiya International Association (iia) is offering Japanese lessons free of charge to foreigners living in Japan.

一宮市国際交流協会, 义务工作者们(简称义工)免费教在住一宮市的外国人日语。

Nihongo Hiroba / 日语广场一宮 / 일본어 광장

Date and time: Every Sunday, 10:00am – 12:15pm
(Except the third Sunday of each month and public holidays)

Venue: Mukaiyama Kouminkan 3rd Floor (Ichinomiya-shi, Koganemachi, 1-12-1)

Participants:

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

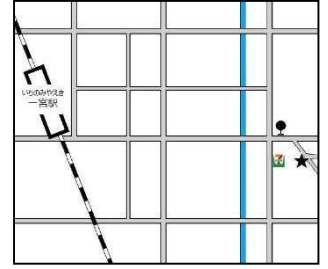
时间: 每周星期日(第三个星期日. 红日子除外) 上午 10:00-12:15

场所: 向山公民馆 3 楼(一宮市古金町 1-12-1)

对象: 想学习日语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (셋째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오후 12 시 15 분

장소: 무카이야마 공민관 3 층 (이치노미야시 코가네마치 1-12-1)



Nihongo Hiroba Bisai / 日语广场尾西 / 일본어 광장 비사이

Date and time: Every Sunday, 2:00pm – 3:45pm
(Except the first Sunday of each month and public holidays)

Venue: Sanjo Tsudoi-no-Sato (In Bisai Park) (Ichinomiya-shi, Sanjo, Ga, 11-1)

Participants:

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

时间: 每周星期日(第一个星期日. 红日子除外) 下午 2:00-3:45

场所: 三条つどいの里(三条集会所)(一宮市三条字賀 11-1 尾西公園内)

对象: 想学习日语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (첫째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오후 2 시 ~ 오후 3 시 반

장소: 산조츠도이노사토(비사이 공원내)(이치노미야시 산조아자가 11-1)



Nihongo Hiroba Junior / 日语广场少年组 / 일본어 광장 주니어

Date and time: Every Saturday, 10:00am – 11:30am (Except public holidays)

Venue: Kikyo Kaikan 3rd Floor, Daiichi Koushuushitsu (Ichinomiya-shi, Otowa, 1-5-17)

Participants:

Foreign students who need support in learning the Japanese Language
(As a principle, elementary and junior high school students are eligible)

时间: 每周星期六(处红日子) 上午 10:00-11:30

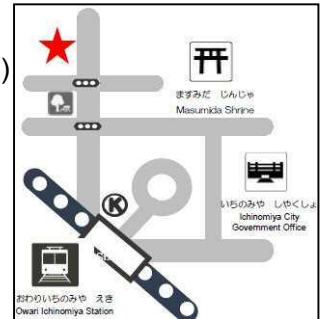
场所: ききょう(桔梗)会馆 3 楼 第一讲习室(一宮市音羽 1-5-17)

对象: 有必要接受日语辅导的外国人学生(原则上为小学生)。

일시: 매주 토요일 (공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오전 11 시 반

장소: 키쿄회관 3 층 제 1 강습실 (이치노미야시 오토와 1-5-17)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (원칙적으로 초중생)



Terakoya Ichimin / 私塾一宮 / 서당 이치민

Date and time: Every Monday & Thursday, 5:00pm – 7:00pm
(Elementary school students until 6:30pm)

Venue: Kisogawa Kouminkan (2nd Floor Kenshuushitsu)
(Ichinomiya-shi, Kisogawa-cho, Uchiwariden, Ichinotoori 27)

Participants:

Foreign students who need Japanese support in school study
(From third grade of elementary school up to senior high school students)
Consultation is necessary before first and second graders of elementary school can participate

时间: 每周星期一·星期四下午 5:00-7:00(小学生到 6:30)

场所: 木曾川公民馆 2 楼 (一宮市木曾川町内割田一の通り 27)

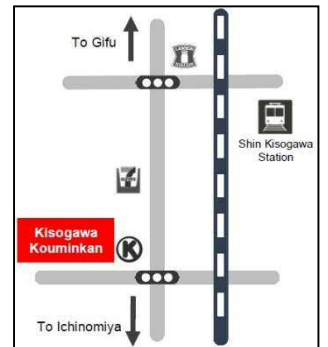
对象: 有必要接受日语辅导的外国人学生(小学三年开始到高中生)。

*小学 1~2 年级的需要咨询

일시: 매주 월요일 · 목요일 오후 5 시 ~ 오후 7 시 (초등학생은 오후 6 시 반까지)

장소: 기소가와 공민관 2 층 연수실 B (이치노미야시 기소가와초 우치와리덴 이치노토오리 27)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (초등학교 3 학년부터 고등학생) *초등학생 1~2 학년생은 상담 필요



**Please come to our
Welcome Hiroba
for International Exchange!**

**欢迎参加
国际交流广场!**

We hold a Welcome Hiroba every first Sunday of each month, in the Ichinomiya Station Building(i-biru).

The Welcome Hiroba is a place where Japanese and non-Japanese people in Ichinomiya can gather, talk, and make friends. There are staff who speak English, and guidance counselors from China and the Philippines, so if you are a foreign resident having trouble with life in Ichinomiya, please come and talk to us at any time.

There is no need for a reservation, and it costs nothing to come in any time during the opening hours of the Welcome Hiroba and join in, so please feel free to drop in and have a chat whenever you are free.

Time:

Every first Sunday of each month
1:00 p.m. ~ 2:30 p.m.

Place:

Ichinomiya Station Building (i-biru)
3rd Floor, Ichinomiya Civic Activities
Support Center (市民活動支援センター)

自 2015 年 10 月开始, 在一宫车站大楼里 (i-大楼), 每个月的第一个星期天的下午将举行「国际交流欢迎广场」的活动。

在这里, 不论日本人还是外国人, 不分国籍谁都可以自由参加, 你可以得到一次愉快地交流。除了会说英语的工作人员之外, 还有中国和菲律宾的相谈人员, 如果你在一宫的生活遇到了什么麻烦也可以和他们进行相谈。

参加活动之前不需要提前申请, 没有任何费用, 并且可以自由出入, 所以当天就轻松愉快地来玩吧。

时间:

每月第一个星期日 午后 1:00~2:30

地点:

一宫站前大楼 (i-大楼) 3 楼
市民活动支援中心里

Welcome!



一宮市国際交流協会 Ichinomiya International Association

住所: 491-8501 一宮市本町 2-5-6 **ADDRESS:** Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

TEL: 0586-85-7076 **FAX:** 0586-73-9213 **MAIL:** kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

WEB: <http://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> **FB:** <https://www.facebook.com/iia138>

翻訳: 一宮市国際交流協会 通訳・翻訳 G ボランティア **翻译编者:** 一宮市国际交流协会友好志愿者翻译小组

Translated / Edited by: iia Translation-Interpretation Volunteer Group